

Projekt
INT107

Współpraca transgraniczna między uczelniami i dużymi obszarami chronionymi w Euroregionie Pomerania
(akronim: REGE)
Grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Hochschulen und Großschutzgebieten in der Euroregion Pomerania
(Akronym: REGE)

Szczecin, 30.04.2019

**Zapytanie ofertowe
dla zamówienia do 30 000 euro**

**na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego
w projekcie INT107**

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

Integralną część niniejszych SIWZ stanowią następujące dokumenty:

Załącznik nr 1 Formularz ofertowy + oświadczenie,
Załącznik nr 2 Klauzula informacyjna administratora danych

I. Nazwa oraz adres Zamawiającego

Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie
al. Piastów 17, 70-310 Szczecin.
REGON: 320588161, NIP: 852-254-50-56

II. Tryb udzielenia zamówienia

Zamówienie udzielone jest w trybie zapytania ofertowego przy wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 30 tys. euro, wyłączonego ze stosowania ustawy PZP na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, prowadzącego na podstawie przepisów Kodeksu Cywilnego, w szczególności art. 70¹ - 70⁴

III. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest: **Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na niemiecki i niemieckiego na polski do 15 stron (1800 znaków ze spacjami) w ramach projektu INT 107, pt. „Współpraca transgraniczna między uczelniami i dużymi obszarami chronionymi w Euroregionie Pomerania (akronim: REGE)”**.

Oznaczenie wg wspólnego słownika zamówień Kod CPV 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Tłumaczenia będą związane, m.in. ze słownictwem z zakresu ekonomiki ochrony środowiska, turystyki, ekonomii, ochrony przyrody, statystyki.

1. Zakres usług tłumaczenia pisemnego obejmuje język polski i niemiecki (obukierunkowe):

Usługi tłumaczenia pisemnego będą realizowane w ramach projektu w zależności od potrzeb w ilości maksymalnej do 15 stron.

a) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona zawierająca 1800 znaków wraz ze spacjami – cena jednostkowa brutto, określona w załączniku nr 1.

Projekt dofinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR)
Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)

- b) Zlecenie może być realizowane w kilku częściach w maksymalnej ilości do 15 stron. Zamawiający prześle Wykonawcy drogą mailową zlecenie na tłumaczenie pisemne. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:
 - tekst do przetłumaczenia,
 - liczba stron,
 - termin wykonania tłumaczenia.
- c) Wykonawca zapewnia, że tłumacz posiada odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju i że do tłumaczenia nie będzie korzystał z portali lub programów do tłumaczenia, np. google.translate.
- d) W sytuacji gdy ostatnia strona tłumaczonego tekstu przekracza 900 znaków ze spacjami liczona jest jako cała strona.

IV. Forma przekazania zamówienia

Zamówienia będą przekazywane Wykonawcy drogą emailową lub w formie papierowej.

V. Wynagrodzenie wykonawcy

Za zrealizowanie każdego zamówienia Zamawiającego, Wykonawca wystawi fakturę. Podstawą do wystawienia faktury oraz wypłaty wynagrodzenia jest protokół odbioru. Zamawiający może odwołać tłumaczenie przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi. W tym przypadku Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie.

VI. Warunki płatności

Należności za wykonaną usługę będą płatne z rachunku bankowego ZUT w Szczecinie, w terminie do 14 dni od daty przedłożenia prawidłowo wystawionej faktury.

VII. Informacje dodatkowe

1. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumacza uczestniczącego w realizacji zamówienia. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia z dalszych prac.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
4. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
5. Zamawiający dopuszcza możliwość wykonania części zamówienia za pośrednictwem podwykonawcy lub podwykonawców.

VIII. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

Lp.	Kryterium	Waga*
1	Cena za tłumaczenie pisemne (Xp)	60% (60%=60,00 pkt)
2	Gotowość do realizacji usługi (Y)	40% (40%=40,00 pkt)

*Według zasady 1%=1pkt

Spośród ofert nieodrzuconych Zamawiający wybierze tę ofertę, która uzyska największą liczbę punktów (P), obliczoną jako sumę punktów kryteriów nr 1, 2:

$$P=Xp+Y$$

Gdzie:

P – łączna liczba punktów przyznanych ofercie badanej,

Xp – punkty przyznane ofercie badanej w kryterium „Cena” za tłumaczenie pisemne

Y - punkty przyznane ofercie badanej w kryterium „Gotowość do realizacji usługi”

1. Kryterium nr 1: cena (Xp) za tłumaczenie pisemne

Projekt dofinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR)
Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)

Lider projektu:

Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny

Projekt INT107 - REGE

ul. K. Janickiego 31, PL 71-270 Szczecin

www.i-rege.eu



Interreg
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



Wykonawca zobowiązany jest do podania w formularzu ofertowym ceny brutto (Cn) za przedmiot zamówienia wyrażonej w złotych polskich. W przypadku kryterium „Cena (Xp)” za tłumaczenie pisemne oferta złożona przez danego wykonawcę otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku liczbę punktów wynikającą ze wzoru:

$$Xp = \left(\frac{C_{min}}{Cn} \right) \times 60 [pkt]$$

Gdzie:

Xp – punkty przyznane ofercie badanej w kryterium „Cena” za tłumaczenie pisemne

Cn – cena brutto za tłumaczenie pisemne oferty ocenianej,

Cmin – najniższa cena brutto za tłumaczenie pisemne spośród ocenianych ofert

Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z obowiązującymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, zobowiązany jest poinformować Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) usługi, której świadczenie będzie prowadzić do jego postania, oraz wskazując jej wartość bez kwoty podatku.

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium „Cena” za tłumaczenie pisemne – 60,00 pkt.

2. Kryterium nr 2: gotowość do realizacji usługi (Y)

Gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Punkty zostaną obliczone w następujący sposób:

- 0 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 5 dni roboczych,
- 10 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 4 dni roboczych,
- 20 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 3 dni roboczych,
- 30 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 2 dni roboczych,
- 40 pkt. Jeżeli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 1 dni roboczych,

Oferowany termin gotowości w dniach roboczych Wykonawca podaje w formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego SIWZ.

W przypadku zaoferowania przez Wykonawcę terminu gotowości niewyrażonego w pełnych dniach roboczych, równego zero lub powyższej 5 dni roboczych, Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy jako nieodpowiadającą treści SIWZ, na podstawie art. 89 ust. 1 pkt. 2) ustawy Pzp.

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium „Gotowość do realizacji usługi” (Y) – 40,00 pkt.

3. Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień treści złożonych przez nich ofert.

4. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz w niniejszym SIWZ i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria.

IX. Kary za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy

Za przekroczenie terminów tłumaczenia wyznaczonych przez Zamawiającego – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę w wysokości 200 zł za każdy dzień opóźnienia,

X. Pracownikami uprawnionymi do kontaktowania się w sprawach zamówienia są:

Manager ds. komunikacji dla projektu dr Dawid Dawidowicz

telefon: +48 91 449 6915 lub +48 696 111 247

e-mail: dawid.dawidowicz@zut.edu.pl

Wydział Ekonomiczny ZUT w Szczecinie, ul. K. Janickiego 31, 70-210 Szczecin

Projekt dofinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR)
Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)

Lider projektu:

Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny

Projekt INT107 - REGE

ul. K. Janickiego 31, PL 71-270 Szczecin

www.i-rege.eu



Interreg
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



XI. Miejsce oraz termin składania ofert:

Ofertę można składać e-mailowo na adres dawid.dawidowicz@zut.edu.pl.

zawierającą:

- **formularz ofertowy wraz z oświadczeniami** – wypełniony załącznik nr 1 do IWZ.
- **klauzulę informacyjną administratora danych** – wypełniony załącznik nr 2 do IWZ.

Oferty należy składać e-mailowo na adres dawid.dawidowicz@zut.edu.pl lub w budynku Wydziału Ekonomicznego ZUT w Szczecinie ul. K. Janickiego 31, sekretariat (pokój 115) w terminie do dnia 10.05.2019 r. do godziny 14:00. W wypadku e-maila liczy się data otrzymania e-maila, zaś w wypadku formy listowej liczy się data wpłynięcia do sekretariatu, a nie data stempla pocztowego.

Zgodnie z art. 70¹ par. 3 Kodeksu Cywilnego zastrzega się, możliwość unieważnienia postępowania (odwołania) oraz że niniejsze „Ogłoszenie zapytania ofertowego”, jak też otrzymanie w wyniku niniejszego zapytania „oferty cenowej” nie jest równoznaczne ze złożeniem zamówienia przez ZUT w Szczecinie i nie łączy się z koniecznością zawarcia przez niego umowy.

Projekt dofinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR)
Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)

Lider projektu:
Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny
Projekt INT107 - REGE
ul. K. Janickiego 31, PL 71-270 Szczecin
www.i-rege.eu



ZAŁĄCZNIK nr 1
do Zapytania ofertowego z 30.04.2019 w
projekcie INT107

.....
.....
.....

(Nazwa i adres Wykonawcy)

Nr telefonu:

Adres e-mail:

FORMULARZ OFERTOWY

Nawiązując do zaproszenia do złożenia oferty na:

na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego w projekcie INT107

Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia za wynagrodzeniem w kwocie:

1. Cena za tłumaczenie pisemne jednej strony (1800 znaków ze spacjami) w maksymalnej ilości 15 stron: zł brutto za stronę
słownie:
2. Gotowość do realizacji usługi: dni roboczych.

Oświadczenia:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia z 30.04.2019 w projekcie INT107/2019.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków z 30.04.2019 w projekcie INT107/2019, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. Uważam/y się za związanego/yh niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
5. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).

....., dnia

.....

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

ZAŁĄCZNIK nr 2

Projekt dofinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR)
Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)

Lider projektu:
Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny
Projekt INT107 - REGE
ul. K. Janickiego 31, PL 71-270 Szczecin
www.i-rege.eu



KLAUZULA INFORMACYJNA ADMINISTRATORA DANYCH

W związku z wymaganiami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), Dz. Urz. UE L 119/1 z 04.05.2016 roku (Art. 13) Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie informuje, że:

1. *Administratorem Państwa danych osobowych jest Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie, al. Piastów 17, 70-310 Szczecin*
2. *Dane osobowe, które przetwarzamy to: imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail, adres prowadzenia działalności gospodarczej, adres zamieszkania, NIP, REGON, PESEL oraz dane niezbędne do przeprowadzenia postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty oraz do realizacji przyszłej umowy.*
3. *Celem zbierania i przetwarzania danych jest przeprowadzenie postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty, realizacja i nadzór nad wykonaniem przyszłej umowy, cele archiwizacyjne, statystyczne, dochodzenie ewentualnych należności powstałych w przyszłości oraz cele umożliwiające uprawnionym organom nadzoru lub kontroli przeprowadzenie kontroli postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty.*
4. *Podanie danych jest dobrowolne, lecz niezbędne do realizacji celu.*
5. *Przysługuje Państwu prawo dostępu do treści danych oraz ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, a także prawo sprzeciwu wobec przetwarzania, zażądanie zaprzestania przetwarzania i przenoszenia danych.*
6. *W przypadku gdy podstawą prawną przetwarzania danych osobowych przez Administratora jest zgoda udzielona przez Pana/Panią przysługuje Panu/Pani prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie. Odwołanie zgody może zostać przesłane na adres Administratora danych, korespondencyjnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej. Cofnięcie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem i nie dotyczy danych osobowych niezbędnych do realizacji celów, o których mowa w pkt 3.*
7. *Przysługuje Państwu prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.*
8. *Udostępnione dane osobowe nie będą przekazywane innym odbiorcom danych osobowych, chyba że wymagać tego będą przepisy prawa lub wyrazicie Państwo na to zgodę.*
9. *Dane udostępnione przez Panią/Pana nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji lub profilowaniu.*
10. *Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do krajów trzecich bez uprzedniego pobrania stosownej zgody w tym zakresie.*
11. *Dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do:*
 - a) *zakończenia ewentualnych kontroli poprawności przeprowadzenia przez Administratora postępowania a wybór najkorzystniejszej oferty lub,*
 - b) *wykonania wzajemnych zobowiązań, lub*
 - c) *czasu przedawnienia lub*
 - d) *zabezpieczenia ewentualnych roszczeń lub*
 - e) *zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.*